

Jestem tłumaczką z wieloletnim doświadczeniem. Mogę zaproponować najwyższej jakości tłumaczenia na język rosyjski, gdyż jest moim językiem ojczystym. Gwarantuję również precyzyjne tłumaczenie na język polski, który dzięki długiemu okresowi studiów poznałam bardzo dobrze. Spędziłam w Polsce łącznie ponad 2 lata studiując na wymianie we Wrocławiu, Olsztynie, Toruniu, Pułtusku i Krakowie. Mam spore doświadczenie w tematyce prawnej i technicznej. Współpracowałam z polskimi firmami, między innymi: ITM, Lakma, BAT, Bacardi i inne.

# Maria Fadeeva

## Tłumacz języka rosyjskiego



### Dane kontaktowe:

+7(996)770-90-63 (watsapp)  
[mariafadeyeva@gmail.com](mailto:mariafadeyeva@gmail.com)  
Skype: maria\_fadeyeva

### Znajomość języków:

Rosyjski – ojczysty  
Angielski – B2  
Polski – C2  
Ukraiński – C1

### Stawki:

pol>ros – 25 zł./str.  
ros>pol – 20 zł./str.

### Doświadczenie zawodowe:

styczeń 2011 - obecnie **Tłumacz języka rosyjskiego**, freelancer

#### Zakres obowiązków:

- Tłumaczenia pisemne
- Tłumaczenia ustne konsekwentne
- Tematy:
  - prawo (dokumenty osobiste, umowy, materiały spraw kryminalnych i cywilnych, protokoły sądowe itp.),
  - rozmowy handlowe
  - dokumenty celne (karty charakterystyki, decyzje organów celnych, zgłoszenia wywozu itp.)
  - instrukcje do kosmetyków, chemii gospodarczej, pokarmów dla zwierząt domowych itp.
  - publicystyka
  - artykuły i wykłady (politologia, pedagogika, filologia, socjologia itp.)
  - tłumaczenia techniczne (instrukcje do pracy z maszynami na produkcji papierosów – pakowaczek, obcinaczy i tp. Oraz szkolenia w tym zakresie)

październik 2018 - kwiecień 2019

**Tłumacz/przewodnik** w Aitken Spence Travels, Sri-Lanka, [aitkenspencetravels.com](http://aitkenspencetravels.com)

#### Zakres obowiązków:

- Towarzystwałam turystom podczas transferu z lotniska do hotelu i z powrotem
- Informowałam turystów o środkach bezpieczeństwa podczas pobytu w kraju
- Pomagałam w rozmowach z personelem hoteli i przewodnikiem lokalnym
- Tłumaczyłam wycieczki z języka angielskiego na język polski

styczeń 2015 - wrzesień 2015

**Sekretarz/tłumacz** w Lakma Russia, Moskwa, [lakma.com](http://lakma.com)

#### Zakres obowiązków:

- Odbierałam telefony
- Prowadziłam protokoły posiedzeń
- Pomagałam w organizacji udziału firmy w wystawach
- Tłumaczenia ustne negocjacji i posiedzeń
- Tłumaczenia pisemne dokumentów
- Korespondencja codzienna

wrzesień 2011 - marzec 2015

**Lektor języka polskiego** w Wschodnioeuropejskie Centrum Języków Obcych, Kaliningrad

#### Zakres obowiązków:

- Prowadziłam lekcje w grupach
- Nauczałam języka polskiego od zera
- Praca z uczniami dorosłymi
- Tworzyłam plany zajęć i materiały dla lekcji

### Wykształcenie:

2015-2017 **Uniwersytet Państwowy w Sankt Petersburgu**

*Magister* Kierunek – filologia polska

2008-2013 **Bałtycki Federalny Uniwersytet, Kaliningrad**

*Specjalista* Kierunek – filologia polska